



MALAYSIA

# Warta Kerajaan

SERI PADUKA BAGINDA

DITERBITKAN DENGAN KUASA

*HIS MAJESTY'S GOVERNMENT GAZETTE*

*PUBLISHED BY AUTHORITY*

---

---

Jil. 49  
No. 24

**28hb November 2005**

*TAMBAHAN No. 115  
PERUNDANGAN (A)*

---

---

**P.U. (A) 488.**

AKTA BANTUAN BERSAMA DALAM PERKARA JENAYAH 2002

PERINTAH BANTUAN BERSAMA DALAM PERKARA JENAYAH (TRITI MENGENAI  
BANTUAN BERSAMA UNDANG-UNDANG DALAM PERKARA JENAYAH) 2005

PADA menjalankan kuasa yang diberikan oleh subseksyen 17(1) Akta Bantuan Bersama dalam Perkara Jenayah 2002 [*Akta 621*], Menteri membuat perintah yang berikut:

**Nama dan permulaan kuat kuasa**

1. (1) Perintah ini bolehlah dinamakan **Perintah Bantuan Bersama dalam Perkara Jenayah (Triti mengenai Bantuan Bersama Undang-Undang dalam Perkara Jenayah) 2005**.

(2) Perintah ini disifatkan telah mula berkuat kuasa pada 1 Jun 2005.

**Tafsiran**

2. Dalam Perintah ini—

“Negara Pemegang Simpanan yang ditetapkan” ertinya Kerajaan Malaysia;

“Pihak kepada Triti”, berhubung dengan mana-mana Negara asing, ertinya Negara asing yang telah meratifikasikan, menerima, mempersetujui atau menyertai Triti dengan menyimpan surat cara peratifikasian, penerimaan, persetujuan atau kesertaannya dengan Negara Pemegang Simpanan yang ditetapkan mengikut Perkara 30 Triti;

“Triti” ertinya Triti mengenai Bantuan Bersama Undang-Undang dalam Perkara Jenayah yang dimuktamadkan dan ditandatangani di Kuala Lumpur pada 29 November 2004 oleh Malaysia dan Negara asing Brunei Darussalam, Kemboja, Republik Indonesia, Republik Demokratik Rakyat Lao, Republik Filipina, Republik Singapura dan Republik Sosialis Vietnam yang di bawahnya Negara asing itu telah bersetuju untuk memberikan bantuan undang-undang dalam perkara jenayah kepada Malaysia.

### **Pengisytiharan Negara asing yang ditetapkan**

3. Pihak kepada Triti yang dinyatakan dalam ruang (1) Jadual Pertama diisytiharkan sebagai Negara asing yang ditetapkan bagi maksud Akta mulai tarikh yang dinyatakan dalam ruang (2).

### **Pemakaian Akta kepada Pihak kepada Triti**

4. Bagi maksud Triti, Akta Bantuan Bersama dalam Perkara Jenayah 2002 hendaklah terpakai bagi Pihak kepada Triti.

### **Kemasukan Triti dalam Perintah**

5. Terma-terma Triti dinyatakan dalam Jadual Kedua dan menjadi sebahagian daripada Perintah ini.

#### JADUAL PERTAMA

[Perenggan 3]

#### NEGARA ASING YANG DITETAPKAN

(1)	(2)
<i>Pihak kepada Triti</i>	<i>Tarikh kuat kuasa</i>
Republik Singapura	1 Jun 2005
Republik Sosialis Vietnam	25 Oktober 2005

## JADUAL KEDUA

## [Perenggan 5]

TRITI MENGENAI BANTUAN BERSAMA UNDANG-UNDANG DALAM  
PERKARA JENAYAH

## SUSUNAN KANDUNGAN

Perkara 1	Ruang lingkup Bantuan
Perkara 2	Ketidakpakaian
Perkara 3	Had ke atas Bantuan
Perkara 4	Penetapan Pihak Berkuasa Pusat
Perkara 5	Bentuk Permintaan
Perkara 6	Kandungan Permintaan
Perkara 7	Pelaksanaan Permintaan
Perkara 8	Had ke atas Penggunaan Keterangan yang Diperoleh
Perkara 9	Perlindungan Kerahsiaan
Perkara 10	Pemerolehan Pernyataan Sukarela
Perkara 11	Pemerolehan Keterangan
Perkara 12	Hak untuk Enggan Memberikan Keterangan
Perkara 13	Pembekalan Dokumen yang Tersedia Secara Awam dan Rekod Lain
Perkara 14	Kehadiran Orang di Pihak yang Meminta
Perkara 15	Kehadiran Orang dalam Jagaan di Pihak yang Meminta
Perkara 16	Perjalanan Selamat
Perkara 17	Perjalanan Orang dalam Jagaan
Perkara 18	Pengegeledahan dan Penyitaan
Perkara 19	Pemulangan Keterangan
Perkara 20	Mencari atau Mengenal pasti Orang
Perkara 21	Penyampaian Dokumen
Perkara 22	Bantuan dalam Prosiding Perlucahkan
Perkara 23	Kesesuaian dengan Perkiraan Lain
Perkara 24	Pemerakuan dan Pengesahan
Perkara 25	Kos
Perkara 26	Rundingan
Perkara 27	Pindaan
Perkara 28	Penyelesaian Pertikaian
Perkara 29	Reservasi
Perkara 30	Tandatangan, Peratifikasian, Kesertaan, Penyimpanan dan Pendaftaran
Perkara 31	Permulaan Kuat kuasa, Pemakaian dan Penamatan
Perkara 32	Pemegang Simpanan Triti

---

TRITI  
MENGENAI  
BANTUAN BERSAMA UNDANG-UNDANG  
DALAM PERKARA JENAYAH

Kerajaan Brunei Darussalam, Kemboja, Republik Indonesia, Republik Demokratik Rakyat Lao, Malaysia, Republik Filipina, Republik Singapura dan Republik Sosialis Vietnam (kemudian daripada ini disebut secara sendirian sebagai “Pihak” dan secara kolektif sebagai “Pihak-Pihak”):

BERHASRAT untuk meningkatkan keberkesanan pihak berkuasa penguatkuasaan undang-undang Pihak-Pihak dalam pencegahan, penyiasatan dan pendakwaan kesalahan melalui kerjasama dan bantuan bersama undang-undang dalam perkara jenayah,

TELAH BERSETUJU seperti yang berikut:

PERKARA 1

RUANG LINGKUP BANTUAN

1. Pihak-Pihak hendaklah, mengikut Triti ini dan tertakluk kepada undang-undang domestik mereka masing-masing, memberikan bantuan bersama undang-undang dalam perkara jenayah yang seluas mungkin kepada satu sama lain, iaitu penyiasatan, pendakwaan dan prosiding yang berbangkit.
2. Bantuan bersama yang hendak diberikan mengikut Triti ini bolehlah termasuk:
  - (a) pengambilan keterangan atau pemerolehan pernyataan sukarela daripada orang;
  - (b) membuat perkiraan bagi orang untuk memberikan keterangan atau untuk membantu dalam perkara jenayah;
  - (c) melaksanakan penyampaian dokumen kehakiman;
  - (d) melaksanakan penggeledahan dan penyitaan;
  - (e) memeriksa objek dan tempat;
  - (f) membekalkan salinan asal atau salinan yang diperakui dokumen, rekod dan butiran keterangan yang berkenaan;
  - (g) mengenal pasti atau mengesan harta yang didapatkan daripada pelakuan sesuatu kesalahan dan peralatan jenayah;
  - (h) penyekatan urusan mengenai harta atau pembekuan harta yang didapatkan daripada pelakuan sesuatu kesalahan yang boleh didapatkan, dilucuthakkan atau dirampas;
  - (i) mendapatkan, melucuthakkan atau merampas harta yang didapatkan daripada pelakuan sesuatu kesalahan;
  - (j) mencari dan mengenal pasti saksi dan orang yang disyaki; dan
  - (k) pemberian apa-apa bantuan lain yang dipersetujui dan yang selaras dengan tujuan Triti ini dan undang-undang Pihak yang Diminta.

3. Triti ini terpakai semata-mata bagi pemberian bantuan bersama di kalangan Pihak-Pihak. Peruntukan Triti ini tidak mewujudkan apa-apa hak bagi pihak mana-mana orang persendirian untuk memperoleh, menyekat atau mengetepikan apa-apa keterangan atau untuk menghalang pelaksanaan apa-apa permintaan bagi bantuan.
4. Bagi maksud Triti ini, ungkapan “peralatan jenayah” ertinya harta yang digunakan berkaitan dengan pelakuan sesuatu kesalahan atau nilai yang bersamaan dengan harta itu.

PERKARA 2  
KETIDAKPAKAIAN

1. Triti ini tidak terpakai bagi—
  - (a) penangkapan atau penahanan mana-mana orang dengan tujuan untuk mengekstradisikan orang itu;
  - (b) penguatkuasaan di Pihak yang Diminta akan penghakiman jenayah yang dikenakan di Pihak yang Meminta kecuali setakat yang dibenarkan oleh undang-undang Pihak yang Diminta;
  - (c) pemindahan orang dalam jagaan untuk menjalani hukuman; dan
  - (d) pemindahan prosiding dalam perkara jenayah.
2. Tiada apa-apa jua dalam Triti ini memberikan hak kepada sesuatu Pihak untuk melaksanakan di dalam wilayah Pihak yang satu lagi perjalanan bidang kuasa dan pelaksanaan fungsi yang diperuntukkan secara eksklusif kepada pihak berkuasa Pihak yang satu lagi itu oleh undang-undang domestiknya.

PERKARA 3  
HAD KE ATAS BANTUAN

1. Pihak yang Diminta hendaklah menolak bantuan jika, pada pendapatnya—
  - (a) permintaan itu berkaitan dengan penyiasatan, pendakwaan atau penghukuman seseorang bagi suatu kesalahan yang merupakan, atau yang oleh sebab hal keadaan yang dalamnya kesalahan itu dikatakan dilakukan atau telah dilakukan merupakan suatu kesalahan yang bersifat politik;
  - (b) permintaan itu berkaitan dengan penyiasatan, pendakwaan atau penghukuman seseorang berkenaan dengan suatu perbuatan atau peninggalan yang, jika perbuatan atau peninggalan itu telah berlaku di Pihak yang Diminta, akan menjadi suatu kesalahan tentera di bawah undang-undang Pihak yang Diminta yang bukan juga suatu kesalahan di bawah undang-undang jenayah biasa Pihak yang Diminta itu;

- (c) terdapat alasan substansial untuk mempercayai bahawa permintaan itu telah dibuat bagi maksud untuk menyiasat, mendakwa, menghukum atau selainnya menyebabkan kemudaratan kepada seseorang kerana ras, agama, jantina, keturunan etnik, kerakyatan atau pendapat politik orang itu;
- (d) permintaan itu berkaitan dengan penyiasatan, pendakwaan atau penghukuman seseorang bagi suatu kesalahan dalam hal apabila orang itu—
  - (i) telah disabitkan, dibebaskan atau diberi pengampunan oleh suatu mahkamah yang berwibawa atau pihak berkuasa lain di Pihak yang Meminta atau Pihak yang Diminta; atau
  - (ii) telah menjalani hukuman yang diperuntukkan oleh undang-undang Pihak yang Meminta atau Pihak yang Diminta, berkenaan dengan kesalahan itu atau kesalahan lain yang terdiri daripada perbuatan atau peninggalan yang sama seperti kesalahan yang mula-mula disebut itu;
- (e) permintaan itu berkaitan dengan penyiasatan, pendakwaan atau penghukuman seseorang berkenaan dengan suatu perbuatan atau peninggalan yang, jika perbuatan atau peninggalan itu telah berlaku di Pihak yang Diminta, tidak akan menjadi suatu kesalahan terhadap undang-undang Pihak yang Diminta melainkan jika Pihak yang Diminta boleh memberikan bantuan dalam ketiadaan dwi-kejenayahan jika dibenarkan oleh undang-undang domestiknya;
- (f) pemberian bantuan itu akan menjejaskan kedaulatan, keselamatan, ketenteraman awam, kepentingan awam atau kepentingan utama Pihak yang Diminta;
- (g) Pihak yang Meminta gagal untuk mengaku janji bahawa ia akan dapat memenuhi sesuatu permintaan pada masa hadapan yang serupa sifatnya oleh Pihak yang Diminta bagi bantuan dalam perkara jenayah;
- (h) Pihak yang Meminta gagal mengaku janji bahawa butiran yang diminta itu tidak akan digunakan bagi sesuatu perkara selain perkara jenayah yang berkenaan dengannya permintaan itu dibuat dan Pihak yang Diminta itu tidak bersetuju untuk mengetepikan aku janji sedemikian;
- (i) Pihak yang Meminta gagal untuk mengaku janji untuk memulangkan kepada Pihak yang Diminta, atas permintaannya, apa-apa butiran yang diperoleh menurut permintaan itu apabila selesai perkara jenayah yang berkenaan dengannya permintaan itu dibuat;
- (j) pemberian bantuan itu akan menjejaskan suatu perkara jenayah di Pihak yang Diminta; atau
- (k) pemberian bantuan itu akan memerlukan langkah-langkah diambil yang bertentangan dengan undang-undang Pihak yang Diminta.

2. Pihak yang Diminta boleh menolak bantuan jika, pada pendapatnya—
  - (a) Pihak yang Meminta telah, berkenaan dengan permintaan itu, gagal untuk mematuhi mana-mana terma material Terti ini atau perkiraan lain yang berkenaan;
  - (b) pemberian bantuan itu akan, atau berkemungkinan akan, memudaratkan keselamatan mana-mana orang, sama ada orang itu berada di dalam atau di luar wilayah Pihak yang Diminta; atau
  - (c) pemberian bantuan itu akan mengenakan suatu beban yang berlebihan ke atas sumber-sumber Pihak yang Diminta.
3. Bagi maksud subperenggan (1)(a), kesalahan yang berikut tidaklah boleh dianggap sebagai kesalahan yang bersifat politik:
  - (a) suatu kesalahan terhadap nyawa atau diri seseorang Ketua Negara atau anggota keluarga terdekat seseorang Ketua Negara;
  - (b) suatu kesalahan terhadap nyawa atau diri seseorang Ketua Kerajaan pusat, atau seseorang Menteri suatu Kerajaan pusat;
  - (c) suatu kesalahan yang termasuk dalam ruang lingkup apa-apa konvensyen antarabangsa yang kedua-dua Pihak yang Meminta dan Pihak yang Diminta ialah pihak kepadanya dan yang mengenakan ke atas Pihak-Pihak kepada konvensyen itu suatu obligasi sama ada untuk mengekstradisikan atau mendakwa seseorang yang dituduh melakukan kesalahan itu; dan
  - (d) apa-apa percubaan, persubahatan atau komplot untuk melakukan mana-mana kesalahan yang disebut dalam subperenggan (a) hingga (c).
4. Pihak yang Diminta boleh menyekat pemakaian mana-mana peruntukan yang dibuat di bawah perenggan 3 mengikut sama ada Pihak yang Meminta telah membuat peruntukan yang seumpamanya dalam undang-undangnya.
5. Bantuan tidak boleh ditolak semata-mata atas alasan kerahsiaan bank dan institusi kewangan yang seumpamanya atau bahawa kesalahan itu juga dianggap melibatkan perkara fiskal.
6. Pihak yang Diminta boleh menangguhkan pelaksanaan permintaan itu jika pelaksanaannya dengan serta-merta akan mengganggu mana-mana perkara jenayah yang sedang berjalan di Pihak yang Diminta.
7. Sebelum menolak sesuatu permintaan atau menangguhkan pelaksanaannya menurut Perkara ini, Pihak yang Diminta hendaklah menimbang sama ada bantuan boleh diberikan tertakluk kepada syarat-syarat tertentu.
8. Jika Pihak yang Meminta menerima bantuan tertakluk kepada terma-terma dan syarat-syarat yang dikenakan di bawah perenggan 7, Pihak itu hendaklah mematuhi terma-terma dan syarat-syarat sedemikian.

9. Jika Pihak yang Diminta menolak atau menanggguhkan bantuan, Pihak itu hendaklah memaklumkan Pihak yang Meminta akan alasan penolakan atau penangguhan itu dengan segera.
10. Pihak-Pihak hendaklah, tertakluk kepada undang-undang domestik mereka masing-masing, membalas apa-apa bantuan yang diberikan berkenaan dengan suatu kesalahan yang bersamaan tanpa mengira penalti yang terpakai.

#### PERKARA 4

##### PENETAPAN PIHAK BERKUASA PUSAT

1. Setiap Pihak hendaklah menetapkan suatu Pihak Berkuasa Pusat untuk membuat dan menerima permintaan menurut Triti ini.
2. Penetapan Pihak Berkuasa Pusat itu hendaklah dibuat pada masa surat cara peratifikasian, penerimaan, persetujuan atau kesertaan Triti ini disimpan.
3. Setiap Pihak hendaklah dengan segera memberitahu Pihak-Pihak lain tentang apa-apa perubahan dalam penetapan Pihak Berkuasa Pusatnya.
4. Pihak Berkuasa Pusat hendaklah berkomunikasi secara langsung antara satu sama lain tetapi boleh, jika dipilih oleh mereka, berkomunikasi melalui saluran diplomatik.

#### PERKARA 5

##### BENTUK PERMINTAAN

1. Permintaan bagi bantuan hendaklah dibuat secara bertulis, atau jika boleh, melalui apa-apa kaedah yang dapat menghasilkan suatu rekod bertulis di bawah keadaan yang membolehkan Pihak yang Diminta menentukan kesahan. Dalam situasi yang memerlukan tindakan segera dan jika dibenarkan oleh undang-undang Pihak yang Diminta, permintaan boleh dibuat secara lisan, tetapi dalam hal sedemikian permintaan itu hendaklah disahkan secara bertulis dalam masa lima hari.
2. Pihak Berkuasa Pusat hendaklah menguruskan penghantaran semua permintaan dan apa-apa komunikasi yang berkaitan dengannya. Dalam situasi yang memerlukan tindakan segera dan jika dibenarkan oleh undang-undang Pihak yang Diminta, permintaan dan apa-apa komunikasi yang berkaitan dengannya boleh dihantar melalui Pertubuhan Polis Jenayah Antarabangsa (INTERPOL) atau Pertubuhan Polis Negara-Negara ASEAN (ASEANAPOL).



## PERKARA 6

## KANDUNGAN PERMINTAAN

1. Sesuatu permintaan bagi bantuan dalam perkara jenayah hendaklah mengandungi apa-apa maklumat yang dikehendaki oleh Pihak yang Diminta untuk melaksanakan permintaan itu, termasuklah—
  - (a) nama pejabat yang meminta dan pihak berkuasa yang berwibawa yang menjalankan penyiasatan atau prosiding jenayah yang dengannya permintaan itu berkaitan;
  - (b) maksud permintaan itu dan jenis bantuan yang diminta;
  - (c) suatu perihalan mengenai sifat perkara jenayah itu dan status semasanya, dan suatu pernyataan yang menyatakan suatu ringkasan fakta-fakta dan undang-undang yang berkenaan;
  - (d) suatu perihalan mengenai kesalahan yang dengannya permintaan itu berkaitan, termasuklah penalti maksimumnya;
  - (e) sesuatu perihalan mengenai fakta yang dikatakan menjadi kesalahan itu dan suatu pernyataan atau teks undang-undang yang berkenaan;
  - (f) suatu perihalan mengenai tindakan atau peninggalan utama atau perkara-perkara yang dikatakan atau yang hendak ditentukan;
  - (g) suatu perihalan mengenai keterangan, maklumat atau bantuan lain yang diminta;
  - (h) alasan bagi dan butir-butir mengenai apa-apa tatacara atau kehendak tertentu yang Pihak yang Meminta ingin supaya diikuti;
  - (i) penetapan apa-apa had masa yang dalamnya permintaan itu dikehendaki dipatuhi;
  - (j) apa-apa kehendak khas bagi kerahsiaan dan sebab-sebab baginya; dan
  - (k) apa-apa maklumat atau aku janji lain yang dikehendaki di bawah undang-undang domestik Pihak yang Diminta atau yang selainnya diperlukan bagi pelaksanaan permintaan itu dengan sepatutnya.
2. Permintaan bagi bantuan boleh juga, setakat yang perlu, mengandungi maklumat yang berikut:
  - (a) identiti, kerakyatan dan lokasi orang atau orang-orang yang menjadi subjek penyiasatan atau prosiding jenayah itu;
  - (b) identiti dan lokasi mana-mana orang yang daripadanya keterangan dikehendaki;
  - (c) identiti dan lokasi seseorang yang kepadanya penyampaian akan dibuat, perhubungan orang itu dengan prosiding jenayah itu, dan cara penyampaian itu dikehendaki dibuat;
  - (d) maklumat mengenai identiti dan lokasi seseorang yang hendak dicari;
  - (e) suatu perihalan mengenai cara testimoni atau pernyataan dikehendaki diambil dan direkodkan;
  - (f) suatu senarai soalan yang hendak ditanyakan kepada seorang saksi;

- 
- (g) suatu perihalan mengenai dokumen, rekod atau butiran keterangan yang hendak dikemukakan serta suatu perihalan mengenai orang yang sepatutnya diminta untuk mengemukakannya dan, setakat yang tidak diperuntukkan selainnya, bentuk yang dalamnya dokumen, rekod atau butiran keterangan patut dihasilkan semula dan disahkan;
  - (h) suatu pernyataan tentang sama ada keterangan atau pernyataan bersumpah dan berikrar dikehendaki;
  - (i) suatu perihalan mengenai harta, aset atau barang yang dengannya permintaan itu berkaitan, termasuk identiti dan lokasinya; dan
  - (j) apa-apa perintah mahkamah yang berhubungan dengan bantuan yang diminta dan suatu pernyataan yang berhubungan dengan kemuktamadan perintah itu.
3. Permintaan, dokumen sokongan dan komunikasi lain yang dibuat menurut Triti ini hendaklah dibuat dalam bahasa Inggeris dan, jika perlu, disertakan dengan suatu terjemahan dalam bahasa Pihak yang Diminta atau bahasa lain yang boleh diterima oleh Pihak yang Diminta.
  4. Jika Pihak yang Diminta mendapati bahawa maklumat yang terkandung dalam permintaan itu tidak mencukupi untuk membolehkan permintaan itu diuruskan, Pihak yang Diminta boleh meminta maklumat tambahan. Pihak yang Meminta hendaklah membekalkan apa-apa maklumat tambahan yang didapati perlu oleh Pihak yang Diminta untuk membolehkan permintaan itu dipenuhi.

## PERKARA 7

## PELAKSANAAN PERMINTAAN

1. Permintaan bagi bantuan hendaklah dilaksanakan dengan segera, mengikut cara yang diperuntukkan oleh undang-undang dan amalan Pihak yang Diminta. Tertakluk kepada undang-undang dan amalan domestiknya Pihak yang Diminta hendaklah melaksanakan permintaan itu mengikut cara yang dinyatakan oleh Pihak yang Meminta.
2. Pihak yang Diminta hendaklah, jika diminta untuk berbuat demikian dan tertakluk kepada undang-undang dan amalan domestiknya membuat semua perkiraan yang perlu untuk perwakilan Pihak yang Meminta di Pihak yang Diminta dalam apa-apa prosiding jenayah yang berbangkit daripada suatu permintaan bagi bantuan dan hendaklah selainnya mewakili kepentingan Pihak yang Meminta.
3. Pihak yang Diminta hendaklah menjawab dengan secepat yang mungkin pertanyaan munasabah daripada Pihak yang Meminta mengenai kemajuan dalam pelaksanaan permintaan itu.
4. Pihak yang Diminta boleh meminta Pihak yang Meminta untuk membekalkan maklumat dalam apa-apa bentuk yang perlu untuk membolehkannya melaksanakan permintaan itu atau untuk mengambil apa-apa langkah yang perlu di bawah undang-undang dan amalan Pihak yang Diminta untuk memberi kesan kepada permintaan yang diterima daripada Pihak yang Meminta.

## PERKARA 8

## HAD KE ATAS PENGGUNAAN KETERANGAN YANG DIPEROLEH

1. Pihak yang Meminta tidak boleh, tanpa persetujuan Pihak yang Diminta dan tertakluk kepada apa-apa terma dan syarat yang didapati perlu oleh Pihak yang Diminta, menggunakan atau menzahirkan atau memindahkan maklumat atau keterangan yang dibekalkan oleh Pihak yang Diminta bagi maksud selain maksud yang dinyatakan dalam permintaan itu.
2. Walau apa pun perenggan 1, dalam kes apabila pertuduhan dipinda, maklumat atau keterangan yang dibekalkan boleh digunakan, dengan persetujuan terdahulu Pihak yang Diminta, setakat yang kesalahan itu, sebagaimana yang dipertuduhkan, merupakan suatu kesalahan yang berkenaan dengannya bantuan bersama undang-undang boleh diberikan di bawah Tritis ini, dan yang dihuraikan oleh fakta yang atasnya permintaan itu dibuat.

## PERKARA 9

## PERLINDUNGAN KERAHSIAAN

1. Pihak yang Diminta hendaklah, tertakluk kepada undang-undang domestiknya, mengambil segala langkah yang sesuai untuk menjaga kerahsiaan permintaan bagi bantuan itu, kandungannya dan dokumen sokongannya, hakikat mengenai pemberian bantuan itu dan apa-apa tindakan yang diambil menurut permintaan itu. Jika permintaan itu tidak dapat dilaksanakan tanpa melanggar kehendak kerahsiaan, Pihak yang Diminta hendaklah memberitahu sedemikian kepada Pihak yang Meminta, yang kemudiannya hendaklah menentukan sama ada permintaan itu masih patut dilaksanakan.
2. Pihak yang Meminta hendaklah, tertakluk kepada undang-undang domestiknya, mengambil segala langkah yang sesuai untuk—
  - (a) menjaga kerahsiaan maklumat dan keterangan yang dibekalkan oleh Pihak yang Diminta, kecuali setakat yang keterangan dan maklumat itu diperlukan bagi maksud yang diperihalkan dalam permintaan itu; dan
  - (b) memastikan bahawa maklumat dan keterangan itu dilindungi terhadap kehilangan dan akses, penggunaan, ubah suaian, penzahiran yang tidak dibenarkan atau penyalahgunaan lain.

## PERKARA 10

## PEMEROLEHAN PERNYATAAN SUKARELA

Apabila sesuatu permintaan dibuat untuk memperoleh suatu pernyataan daripada seseorang bagi maksud suatu perkara jenayah di Pihak yang Meminta, Pihak yang Diminta hendaklah berusaha, dengan persetujuan orang itu, untuk memperoleh pernyataan itu.

## PERKARA 11

## PEMEROLEHAN KETERANGAN

1. Pihak yang Diminta hendaklah, tertakluk kepada undang-undang domestiknya, membuat perkiraan supaya keterangan, termasuk testimoni bersumpah atau berikrar, dokumen atau rekod diambil atau diperoleh daripada saksi bagi maksud suatu perkara jenayah untuk dihantar kepada Pihak yang Meminta.
2. Jika testimoni bersumpah atau berikrar dikehendaki diambil di bawah Perkara ini, pihak-pihak kepada prosiding jenayah yang berkenaan di Pihak yang Meminta atau wakil di sisi undang-undang mereka boleh, tertakluk kepada undang-undang domestik Pihak yang Diminta, hadir dan menyoal orang yang memberikan keterangan itu.
3. Tiada apa-apa jua dalam Perkara ini boleh menghalang penggunaan hubungan video secara langsung atau televisyen secara langsung atau kemudahan komunikasi lain yang sesuai mengikut undang-undang dan amalan Pihak yang Diminta bagi maksud melaksanakan Perkara ini jika ia adalah suai manfaat demi kepentingan keadilan untuk berbuat sedemikian.

## PERKARA 12

## HAK UNTUK ENGGAN MEMBERIKAN KETERANGAN

1. Seseorang yang dikehendaki memberikan testimoni bersumpah atau berikrar atau mengemukakan dokumen, rekod atau keterangan lain di bawah Perkara 11 Triti ini di Pihak yang Diminta menurut suatu permintaan bagi bantuan boleh enggan berbuat demikian jika—
  - (a) undang-undang Pihak yang Diminta membenarkan atau menghendaki orang itu tidak berbuat sedemikian dalam hal keadaan yang seumpamanya dalam prosiding yang bermula di Pihak yang Diminta; atau
  - (b) undang-undang Pihak yang Meminta membenarkan atau menghendaki orang itu tidak berbuat sedemikian dalam hal keadaan yang seumpamanya dalam prosiding yang bermula di Pihak yang Meminta.
2. Jika orang itu menuntut bahawa terdapat hak untuk enggan memberikan testimoni bersumpah atau berikrar atau untuk mengemukakan dokumen, rekod atau keterangan lain di bawah Perkara 11 Triti ini di bawah undang-undang Pihak yang Meminta, Pihak yang Meminta hendaklah, jika diminta sedemikian, memberikan perakuan kepada Pihak yang Diminta tentang kewujudan hak itu atau sebaliknya.

## PERKARA 13

## PEMBEKALAN DOKUMEN YANG TERSEDIA SECARA AWAM DAN REKOD LAIN

1. Pihak yang Diminta hendaklah membekalkan kepada Pihak yang Meminta salinan dokumen atau rekod yang tersedia secara awam yang ada dalam milikan jabatan dan agensi kerajaan.

2. Pihak yang Diminta boleh, tertakluk kepada undang-undang dan amalan domestiknya membekalkan kepada Pihak yang Meminta salinan apa-apa dokumen atau rekod yang ada dalam milikan jabatan dan agensi kerajaan yang tidak tersedia secara awam. Pihak yang Diminta boleh menurut budi bicaranya menolak, secara keseluruhan atau sebahagiannya, suatu permintaan menurut perenggan ini.

## PERKARA 14

## KEHADIRAN ORANG DI PIHAK YANG MEMINTA

1. Pihak yang Diminta boleh, tertakluk kepada undang-undang dan amalan domestiknya membantu dalam membuat perkiraan bagi kehadiran seseorang di Pihak yang Diminta, tertakluk kepada persetujuannya, di Pihak yang Meminta—
  - (a) untuk membantu dalam penyiasatan yang berkaitan dengan suatu perkara jenayah di Pihak yang Meminta; atau
  - (b) untuk hadir dalam prosiding yang berkaitan dengan suatu perkara jenayah di Pihak yang Meminta melainkan jika orang itu ialah orang yang dipertuduh.
2. Pihak yang Diminta hendaklah, jika berpuas hati bahawa perkiraan yang memuaskan bagi keselamatan orang itu akan dibuat oleh Pihak yang Meminta, mengundang orang itu untuk memberikan atau membekalkan keterangan atau bantuan berhubung dengan suatu perkara jenayah di Pihak yang Meminta. Orang itu hendaklah dimaklumkan tentang apa-apa perbelanjaan atau elaun yang kena dibayar.
3. Pihak yang Diminta hendaklah dengan segera memaklumkan Pihak yang Meminta mengenai jawapan orang itu dan, jika orang itu bersetuju, mengambil apa-apa langkah yang perlu untuk memudahkan kehadiran orang itu di Pihak yang Meminta.
4. Tiada apa-apa jua dalam Perkara ini boleh menghalang penggunaan hubungan video secara langsung atau televisyen secara langsung atau kemudahan komunikasi lain yang sesuai mengikut undang-undang dan amalan Pihak yang Diminta jika ia adalah suai manfaat demi kepentingan keadilan untuk berbuat sedemikian.

## PERKARA 15

## KEHADIRAN ORANG DALAM JAGAAN DI PIHAK YANG MEMINTA

1. Pihak yang Diminta boleh, tertakluk kepada undang-undang dan amalan domestiknya bersetuju untuk membenarkan seseorang dalam jagaan di Pihak yang Diminta, tertakluk kepada persetujuannya, untuk dipindahkan secara sementara kepada Pihak yang Meminta untuk memberikan keterangan atau untuk membantu dalam penyiasatan.

2. Selagi orang yang dipindahkan itu dikehendaki ditahan dalam jagaan di bawah undang-undang Pihak yang Diminta, Pihak yang Meminta hendaklah menahan orang itu dalam jagaan dan hendaklah mengembalikan orang itu dalam jagaan kepada Pihak yang Diminta apabila selesainya perkara yang berkaitan dengannya pemindahan itu diminta atau pada bila-bila masa yang lebih awal apabila kehadiran orang itu tidak lagi dikehendaki.
3. Jika Pihak yang Diminta menasihatkan Pihak yang Meminta bahawa orang yang dipindahkan itu tidak lagi dikehendaki supaya ditahan dalam jagaan, orang itu hendaklah dilepaskan daripada jagaan dan hendaklah dianggap sebagai seseorang yang sebut di bawah Perkara 14 Triti ini.
4. Pihak yang Meminta tidak boleh menghendaki Pihak yang Diminta untuk memulakan prosiding ekstradisi bagi pengembalian orang yang dipindahkan itu.
5. Tempoh orang itu berada dalam jagaan Pihak yang Meminta hendaklah diambil kira dalam mengira tempoh pemenjaraan atau penahanannya di Pihak yang Diminta.
6. Tiada pemindahan di bawah Perkara ini boleh dilakukan melainkan jika Pihak yang Meminta memberikan aku janji—
  - (a) untuk menanggung dan bertanggungjawab bagi segala perbelanjaan pemindahan jagaan itu;
  - (b) untuk menahan orang itu di bawah jagaan sah sepanjang pemindahan jagaannya; dan
  - (c) untuk mengembalikan orang itu ke dalam jagaan Pihak yang Diminta sebaik sahaja kehadirannya di hadapan pihak berkuasa atau mahkamah yang berwajib di Pihak yang Meminta tidak lagi dikehendaki.
7. Tiada apa-apa jua dalam Perkara ini boleh menghalang penggunaan hubungan video secara langsung atau televisyen secara langsung atau kemudahan komunikasi lain yang sesuai mengikut undang-undang dan amalan Pihak yang Diminta jika ia adalah suai manfaat demi kepentingan keadilan untuk berbuat sedemikian.

## PERKARA 16

## PERJALANAN SELAMAT

1. Tertakluk kepada perenggan 2, jika seseorang hadir di Pihak yang Meminta menurut suatu permintaan yang dibuat di bawah Perkara 14 atau 15 Triti ini—
  - (a) orang itu tidak boleh ditahan, didakwa, dihukum atau dikenakan apa-apa sekatan kebebasan diri yang lain di Pihak yang Meminta berkenaan dengan apa-apa perbuatan atau peninggalan atau sabitan bagi apa-apa kesalahan terhadap undang-undang Pihak yang Meminta yang dikatakan telah dilakukan, atau telah dilakukan, sebelum orang itu berlepas dari Pihak yang Diminta;

- 
- (b) orang itu tidak boleh, tanpa persetujuan orang itu, dikehendaki memberikan keterangan dalam apa-apa perkara jenayah di Pihak yang Meminta selain perkara jenayah yang berkenaan dengannya permintaan itu berkaitan; atau
- (c) orang itu tidak boleh dikenakan apa-apa guaman sivil berkenaan dengan apa-apa perbuatan atau peninggalan orang itu yang dikatakan telah berlaku, atau telah berlaku, sebelum orang itu berlepas dari Pihak yang Diminta.
2. Perenggan 1 hendaklah terhenti terpakai jika orang itu, yang bebas dan berupaya untuk pergi, tidak meninggalkan Pihak yang Meminta dalam tempoh 15 hari berturutan selepas orang itu telah dimaklumkan atau diberitahu secara rasmi bahawa kehadirannya tidak lagi dikehendaki atau, setelah meninggalkan Pihak yang Meminta, telah kembali secara sukarela.
  3. Seseorang yang hadir di hadapan suatu pihak berkuasa atau mahkamah yang berwibawa di Pihak yang Meminta menurut suatu permintaan yang dibuat di bawah Perkara 14 atau 15 Triti ini tidak boleh didakwa berdasarkan testimoni itu kecuali bahawa orang itu hendaklah tertakluk kepada undang-undang Pihak yang Meminta berkenaan dengan penghinaan mahkamah dan sumpah bohong.
  4. Seseorang yang tidak bersetuju untuk hadir di Pihak yang Meminta menurut suatu permintaan yang dibuat di bawah Perkara 14 atau 15 Triti ini tidak boleh, semata-mata oleh sebab keengganan atau kegagalan untuk bersetuju itu, dikenakan apa-apa penalti atau liabiliti atau selainnya dimudaratkan dari segi undang-undang walau apa pun apa-apa jua yang berlawanan dalam permintaan itu.

#### PERKARA 17

##### PERJALANAN ORANG DALAM JAGAAN

1. Pihak yang Diminta boleh, tertakluk kepada undang-undang dan amalan domestiknya membenarkan perjalanan seseorang yang ditahan dalam jagaan melalui wilayahnya, oleh Pihak yang Meminta atau suatu Negara ketiga, yang kehadiran orang itu telah diminta oleh Pihak yang Meminta dalam suatu perkara jenayah.
2. Apabila pesawat terbang, kenderaan air atau kereta api yang membawa orang itu mendarat atau berlabuh atau berhenti di Pihak yang Diminta, pegawai penjaga atau pegawai pengiring Pihak yang Meminta atau, jika berkenaan, Negara ketiga yang membantu Pihak yang Meminta untuk memudahkan pemindahan itu hendaklah terus bertanggungjawab bagi jagaan orang yang sedang dibawa itu selagi dia berada dalam perjalanan di Pihak yang Diminta, melainkan jika dipersetujui selainnya oleh Pihak yang Diminta.

3. Tanpa menjejaskan perenggan 2 dan jika Pihak yang Diminta bersetuju, orang yang sedang dibawa boleh ditahan secara sementara dalam jagaan suatu pihak berkuasa yang berwibawa Pihak yang Diminta sehingga perjalanannya diteruskan.
4. Jika seseorang sedang ditahan dalam jagaan di Pihak yang Diminta dalam perjalanan dan perjalanan orang itu tidak diteruskan dalam suatu tempoh yang munasabah, Pihak yang Diminta boleh mengarahkan supaya orang itu dibawa dalam jagaan ke Negara yang darinya orang itu mula-mula dibawa.
5. Segala kos dan perbelanjaan yang ditanggung oleh Pihak yang Diminta berkenaan dengan perenggan 3 dan 4 hendaklah dibayar balik oleh Pihak yang Meminta.

## PERKARA 18

## PENGGELEDAHAN DAN PENYITAAN

1. Pihak yang Diminta hendaklah, tertakluk kepada undang-undang domestiknya, melaksanakan suatu permintaan bagi penggeledahan, penyitaan dan penghantarserahan apa-apa dokumen, rekod atau butiran kepada Pihak yang Meminta jika terdapat alasan yang munasabah untuk mempercayai bahawa dokumen, rekod atau butiran itu adalah berkaitan dengan suatu perkara jenayah di Pihak yang Meminta.
2. Pihak yang Meminta hendaklah mematuhi apa-apa syarat yang dikenakan oleh Pihak yang Diminta berhubung dengan apa-apa dokumen, rekod atau butiran yang disita yang dihantarserahkan kepada Pihak yang Meminta yang didapati perlu oleh Pihak yang Diminta untuk melindungi dokumen, rekod atau butiran yang hendak dipindahkan.
3. Pihak yang Diminta hendaklah dengan secepat yang dapat dilaksanakan memaklumkan Pihak yang Meminta mengenai hasil apa-apa penggeledahan, tempat dan hal keadaan penyitaan, dan jagaan selanjutnya dokumen, rekod atau butiran yang disita.

## PERKARA 19

## PEMULANGAN KETERANGAN

1. Pihak yang Meminta hendaklah apabila selesainya perkara jenayah yang berkenaan dengannya permintaan bagi bantuan itu dibuat memulangkan kepada Pihak yang Diminta apa-apa dokumen, rekod atau butiran yang dibekalkan kepada Pihak yang Meminta menurut suatu permintaan di bawah Triti ini.
2. Walau apa pun perenggan 1 Pihak yang Meminta hendaklah pada bila-bila masa, apabila diminta, memulangkan secara sementara kepada Pihak yang Diminta apa-apa dokumen, rekod atau butiran yang dibekalkan kepada Pihak yang Meminta menurut suatu permintaan di bawah Triti ini jika dokumen, rekod atau butiran itu diperlukan bagi suatu perkara jenayah di Pihak yang Diminta.



## PERKARA 20

## MENCARI ATAU MENGENAL PASTI ORANG

Pihak yang Diminta hendaklah, tertakluk kepada undang-undang domestiknya, menggunakan usaha terbaiknya untuk menentukan lokasi atau identiti seseorang yang dinyatakan dalam permintaan itu dan yang semunasabahnya dipercayai berada di dalam wilayahnya.

## PERKARA 21

## PENYAMPAIAN DOKUMEN

1. Pihak yang Diminta hendaklah, tertakluk kepada undang-undang domestiknya, menggunakan usaha terbaiknya untuk melaksanakan penyampaian apa-apa dokumen yang berkenaan dengan suatu perkara jenayah yang dikeluarkan oleh mana-mana mahkamah di Pihak yang Meminta.
2. Pihak yang Meminta hendaklah menghantar apa-apa permintaan bagi penyampaian sesuatu dokumen yang menghendaki sesuatu jawapan atau kehadiran di Pihak yang Meminta tidak lewat daripada tiga puluh hari sebelum jawapan atau kehadiran yang dijadualkan itu.
3. Pihak yang Diminta hendaklah mengembalikan bukti penyampaian mengikut cara yang dipersetujui bersama oleh Pihak-Pihak yang berkenaan.
4. Bagi maksud perenggan 3, ungkapan “bukti penyampaian” termasuklah maklumat dalam bentuk affidavit mengenai bila dan bagaimana dokumen itu telah disampaikan dan, jika boleh, resit yang ditandatangani oleh orang yang kepadanya dokumen itu disampaikan dan jika pegawai yang menyampaikan itu tidak dapat menyebabkan dokumen itu disampaikan, fakta itu dan sebab bagi kegagalan itu.

## PERKARA 22

## BANTUAN DALAM PROSIDING PERLUCUTHAKAN

1. Pihak yang Diminta hendaklah, tertakluk kepada undang-undang domestiknya, berusaha untuk mencari, mengesan, menyekat, membekukan, menyita, melucuthakkan atau merampas harta yang diperoleh daripada pelakuan sesuatu kesalahan dan peralatan jenayah yang baginya bantuan sedemikian boleh diberikan dengan syarat bahawa Pihak yang Meminta membekalkan semua maklumat yang didapati perlu oleh Pihak yang Diminta.
2. Jika suatu permintaan dibuat di bawah perenggan 1, permintaan itu hendaklah disertakan dengan perintah asal yang telah ditandatangani, atau suatu salinan perintah itu yang telah disahkan dengan sewajarnya.

3. Suatu permintaan bagi bantuan di bawah Perkara ini hendaklah dibuat hanya berkenaan dengan perintah dan penghakiman yang dibuat selepas Triti ini mula berkuat kuasa.
4. Tertakluk kepada undang-undang domestik Pihak yang Diminta, harta yang dilucuthakkan atau dirampas menurut Perkara ini boleh terakru kepada Pihak yang Meminta melainkan jika dipersetujui selainnya mengikut setiap kes yang tertentu.
5. Pihak yang Diminta hendaklah, tertakluk kepada undang-undang domestiknya, menurut mana-mana perjanjian dengan Pihak yang Meminta memindahkan ke Pihak yang Meminta bahagian harta yang didapatkan di bawah Perkara ini sebagaimana yang dipersetujui tertakluk kepada pembayaran kos dan perbelanjaan yang ditanggung oleh Pihak yang Diminta dalam menguatkuasakan perintah perlucuthakan itu.

## PERKARA 23

## KESESUAIAN DENGAN PERKIRAAN LAIN

Tiada apa-apa jua dalam Triti ini boleh menghalang Pihak-Pihak daripada memberikan bantuan kepada satu sama lain menurut triti lain, perkiraan lain atau peruntukan undang-undang negara mereka.

## PERKARA 24

## PEMERAKUAN DAN PENGESAHAN

1. Setiap Pihak hendaklah, apabila diminta, mengesahkan apa-apa dokumen atau bahan lain yang hendak dihantar kepada Pihak yang satu lagi di bawah Triti ini.
2. Sesuatu dokumen disahkan dengan sewajarnya bagi maksud Triti ini jika—
  - (a) dokumen itu berupa sebagai ditandatangani atau diperakui oleh seorang hakim, majistret, atau pegawai di atau bagi Pihak yang menghantarkan dokumen itu yang diberi kuasa dengan sewajarnya oleh undang-undang Pihak itu; dan
  - (b) sama ada—
    - (i) dokumen itu ditentusahkan dengan sumpah atau ikrar seorang saksi, atau seorang pegawai kerajaan Pihak itu; atau
    - (ii) dokumen itu berupa sebagai dimeterai dengan meterai rasmi atau awam Pihak itu atau Menteri Kerajaan, atau jabatan atau pegawai kerajaan, Pihak itu.
3. Tiada apa-apa jua dalam Perkara ini boleh menghalang pembuktian apa-apa perkara atau kebolehterimaan sebagai keterangan apa-apa dokumen mengikut undang-undang Pihak yang Meminta.

4. Tertakluk kepada undang-undang domestik setiap Pihak—
- (a) sesuatu dokumen yang ditandatangani dengan tandatangan digital atau elektronik mengikut undang-undang Pihak yang berkenaan hendaklah mengikat di sisi undang-undang seperti suatu dokumen yang ditandatangani dengan tandatangan yang ditulis tangan, cap ibu jari yang dicapkan atau apa-apa tanda lain; dan
  - (b) sesuatu tandatangan digital atau elektronik yang diwujudkan mengikut undang-undang Pihak yang berkenaan hendaklah disifatkan sebagai suatu tandatangan yang mengikat di sisi undang-undang.

## PERKARA 25

## KOS

1. Pihak yang Diminta hendaklah menanggung segala perbelanjaan biasa bagi memenuhi permintaan bagi bantuan kecuali bahawa Pihak yang Meminta hendaklah menanggung—
  - (a) fi peguam yang diambil atas permintaan Pihak yang Meminta;
  - (b) fi dan perbelanjaan saksi pakar;
  - (c) kos penterjemahan, pentafsiran dan pentranskripsian;
  - (d) perbelanjaan yang berkaitan dengan pembawaan mana-mana orang ke atau dari wilayah Pihak yang Diminta dan fi, elaun dan perbelanjaan yang kena dibayar kepada orang yang berkenaan selagi orang itu berada di Pihak yang Meminta menurut suatu permintaan yang dibuat di bawah Perkara 14 atau 15 Tritis ini; dan
  - (e) perbelanjaan yang berkaitan dengan pembawaan pegawai penjaga atau pegawai pengiring.
2. Kos untuk mengadakan hubungan video atau televisyen secara langsung atau kemudahan komunikasi lain yang sesuai, kos yang berkaitan dengan penservisan hubungan video atau televisyen secara langsung atau kemudahan komunikasi lain yang sesuai, saraan penterjemah yang disediakan oleh Pihak yang Diminta dan elaun bagi saksi dan perbelanjaan perjalanan mereka di Pihak yang Diminta hendaklah dibayar balik oleh Pihak yang Meminta kepada Pihak yang Diminta, melainkan jika Pihak-Pihak bersetuju bersama selainnya.
3. Jika semasa pelaksanaan permintaan itu adalah jelas bahawa perbelanjaan yang bersifat luar biasa atau substansial adalah dikehendaki untuk memenuhi permintaan itu, Pihak-Pihak hendaklah berunding untuk menentukan terma dan syarat yang di bawahnya pelaksanaan permintaan itu hendaklah dilaksanakan atau diteruskan.

PERKARA 26

RUNDINGAN

1. Pihak-Pihak Berkuasa Pusat Pihak-Pihak hendaklah berunding, pada masa yang dipersetujui bersama oleh mereka, untuk menggalakkan penggunaan Triti ini yang paling berkesan.
2. Pihak-Pihak boleh memajukan apa-apa langkah praktikal yang perlu untuk memudahkan pelaksanaan Triti ini.

PERKARA 27

PINDAAN

1. Triti ini boleh diubah suai atau dipinda pada bila-bila masa melalui persetujuan bertulis bersama Pihak-Pihak. Ubah suaian atau pindaan sedemikian akan mula berkuat kuasa pada tarikh yang dipersetujui bersama oleh Pihak-Pihak dan akan menjadi sebahagian daripada Triti ini.
2. Apa-apa ubah suaian atau pindaan tidaklah menjejaskan hak dan obligasi yang berbangkit daripada atau berdasarkan Triti ini sebelum atau sehingga tarikh ubah suaian atau pindaan itu mula berkuat kuasa.

PERKARA 28

PENYELESAIAN PERTIKAIAN

Apa-apa perbezaan atau pertikaian antara Pihak-Pihak yang berbangkit daripada pentafsiran atau pelaksanaan peruntukan Triti ini hendaklah diselesaikan secara persahabatan melalui rundingan atau runding bicara antara Pihak-Pihak melalui saluran diplomatik atau apa-apa cara aman yang lain bagi penyelesaian pertikaian sebagaimana yang dipersetujui oleh Pihak-Pihak.

PERKARA 29

RESERVASI

Triti ini tidak tertakluk kepada reservasi.

PERKARA 30

TANDATANGAN, PERATIFIKASIAN, KESERTAAN, PENYIMPANAN DAN  
PENDAFTARAN

1. Triti ini hendaklah tertakluk kepada peratifikasian, penerimaan, persetujuan atau kesertaan mengikut tatacara berperlembagaan Negara-Negara penandatangan.

2. Mana-mana Negara boleh menyertai Triti ini atas sepersetujuan oleh Pihak-Pihak asal.
3. Surat cara peratifikasian, penerimaan, persetujuan atau kesertaan hendaklah disimpan oleh Kerajaan Malaysia yang ditetapkan sebagai Negara Pemegang Simpanan.
4. Negara Pemegang Simpanan hendaklah memaklumkan Negara-Negara lain yang menjadi Pihak-Pihak kepada Triti ini mengenai penyimpanan surat cara peratifikasian, penerimaan, persetujuan atau kesertaan.
5. Negara Pemegang Simpanan hendaklah mendaftarkan Triti ini menurut Perkara 102 Piagam Bangsa-Bangsa Bersatu.

## PERKARA 31

## PERMULAAN KUAT KUASA, PEMAKAIAN DAN PENAMATAN

1. Triti ini hendaklah mula berkuat kuasa bagi setiap Pihak yang meratifikasikan, menerima, mempersetujui atau menyertai Triti ini pada tarikh penyimpanan surat cara peratifikasian, penerimaan, persetujuan atau kesertaannya.
2. Triti ini hendaklah terpakai bagi permintaan yang dikemukakan selepas tarikh permulaan kuat kuasanya bagi kedua-dua Pihak yang berkenaan tidak kira perbuatan atau peninggalan yang berkaitan yang menjadi kesalahan itu berlaku sebelum atau selepas tarikh itu.
3. Mana-mana Pihak boleh memutuskan Triti ini melalui pemberitahuan bertulis kepada Negara Pemegang Simpanan. Keputusan hendaklah mula berkuat kuasa enam bulan yang berikutan tarikh yang pemberitahuan diterima oleh Negara Pemegang Simpanan.
4. Keputusan Triti ini hendaklah tanpa menjejaskan hak dan obligasi yang berbangkit daripada atau berdasarkan Triti ini dan penyelesaian apa-apa permintaan yang dibuat menurut Triti ini sebelum atau sehingga tarikh keputusan.
5. Keputusan Triti ini hendaklah berkuat kuasa hanya berkenaan dengan Pihak yang telah memberitahunya. Triti ini hendaklah terus berkuat kuasa bagi Pihak-Pihak lain.

## PERKARA 32

## PEMEGANG SIMPANAN TRITI

Salinan asal Triti ini hendaklah disimpan oleh Negara Pemegang Simpanan yang hendaklah menghantarkan salinannya yang diperakui kepada semua Pihak.

PADA MENYAKSIKANNYA yang bertandatangan di bawah ini, yang diberi kuasa dengan sewajarnya oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Triti ini.

DIBUAT di Kuala Lumpur pada 29 haribulan November 2004 dalam satu salinan asal dalam bahasa Inggeris.

BAGI KERAJAAN BRUNEI  
DARUSSALAM

BAGI KERAJAAN KEMBOJA

.....  
Dato' Seri Paduka Haji Kifrawi  
Dato' Paduka Haji Kifli  
*Peguam Negara*

.....  
Ang Vong Vathana  
*Menteri Keadilan*

BAGI KERAJAAN REPUBLIK  
INDONESIA

BAGI KERAJAAN REPUBLIK  
DEMOKRATIK RAKYAT LAO

.....  
Dr. Hamid Awaludin  
*Menteri Undang-Undang dan Hak  
Asasi Manusia*

.....  
Kham Ouane Boupha  
*Menteri Keadilan*

BAGI KERAJAAN MALAYSIA

BAGI KERAJAAN REPUBLIK  
FILIPINA

.....  
Tan Sri Abdul Gani Patail  
*Peguam Negara*

.....  
Macabangkit Lanto  
*Ketua Setiausaha,  
Jabatan Keadilan*

BAGI KERAJAAN REPUBLIK  
SINGAPURA

BAGI KERAJAAN REPUBLIK  
SOSIALIS VIETNAM

.....  
Chan Sek Keong  
*Peguam Negara*

.....  
Le The Tiem  
*Timbalan Menteri Keselamatan Awam*

Bertarikh 28 Oktober 2005  
[JPN(R) 152/122/13 Jld. 20; PN(PU<sup>2</sup>)628/II]

DATO' MOHD RADZI SHEIKH AHMAD  
*Menteri di Jabatan Perdana Menteri*

---

MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS ACT 2002

MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS (TREATY ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS) ORDER 2005

In exercise of the powers conferred by subsection 17(1) of the Mutual Assistance in Criminal Matters Act 2002 [*Act 621*], the Minister makes the following order:

**Citation and commencement**

1. (1) This order may be cited as the **Mutual Assistance in Criminal Matters (Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters) Order 2005**.

(2) This Order is deemed to have come into operation on 1 June 2005.

**Interpretation**

2. In this Order—

“designated Depository State” means the Government of Malaysia;

“Parties to the Treaty”, in relation to any foreign State, means the foreign States that have ratified, accepted, approved or acceded to the Treaty by depositing their instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the designated Depository State in accordance with Article 30 of the Treaty;

“Treaty” means the Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters concluded and signed in Kuala Lumpur on 29 November 2004 by Malaysia and the foreign States of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People’s Democratic Republic, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore and the Socialist Republic of Vietnam under which the foreign States have agreed to provide legal assistance in criminal matters to Malaysia.

**Declaration of prescribed foreign State**

3. The Parties to the Treaty as specified in column (1) of the First Schedule are declared to be prescribed foreign States for the purposes of the Act with effect from the dates specified in column (2).

**Application of Act to Parties to the Treaty**

4. For the purposes of the Treaty, the Mutual Assistance in Criminal Matters Act 2002 shall apply to the Parties to the Treaty.

**Inclusion of Treaty in Order**

5. The terms of the Treaty are set out in the Second Schedule and form part of this Order.

## FIRST SCHEDULE

## [Paragraph 3]

## PRESCRIBED FOREIGN STATES

(1)	(2)
<i>Parties to the Treaty</i>	<i>Effective dates</i>
Republic of Singapore	1 June 2005
Socialist Republic of Vietnam	25 October 2005

## SECOND SCHEDULE

## [Paragraph 5]

## TREATY ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

## TABLE OF CONTENTS

Article 1	Scope of Assistance
Article 2	Non-application
Article 3	Limitations on Assistance
Article 4	Designation of Central Authorities
Article 5	Form of Requests
Article 6	Contents of Requests
Article 7	Execution of Requests
Article 8	Limitations on Use of Evidence Obtained
Article 9	Protection of Confidentiality
Article 10	Obtaining Voluntary Statements
Article 11	Obtaining of Evidence
Article 12	Right to Decline to Give Evidence
Article 13	Provision of Publicly Available Documents and Other Records
Article 14	Attendance of Person in the Requesting Party
Article 15	Attendance of Person in Custody in the Requesting Party
Article 16	Safe Conduct
Article 17	Transit of Persons in Custody
Article 18	Search and Seizure
Article 19	Return of Evidence
Article 20	Location or Identification of Persons
Article 21	Service of Documents
Article 22	Assistance in Forfeiture Proceedings



---

Article 23	Compatibility with Other Arrangements
Article 24	Certification and Authentication
Article 25	Costs
Article 26	Consultation
Article 27	Amendment
Article 28	Settlement of Disputes
Article 29	Reservations
Article 30	Signature, Ratification, Accession, Deposit and Registration
Article 31	Entry into Force, Application and Termination
Article 32	Depositary of Treaty

TREATY  
ON  
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore and the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to singularly as "the Party" and collectively as "the Parties"):

DESIRING to improve the effectiveness of the law enforcement authorities of the Parties in the prevention, investigation and prosecution of offences through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1  
SCOPE OF ASSISTANCE

1. The Parties shall, in accordance with this Treaty and subject to their respective domestic laws, render to one another the widest possible measure of mutual legal assistance in criminal matters, namely investigations, prosecutions and resulting proceedings.
2. Mutual assistance to be rendered in accordance with this Treaty may include:
  - (a) taking of evidence or obtaining voluntary statements from persons;
  - (b) making arrangements for persons to give evidence or to assist in criminal matters;
  - (c) effecting service of judicial documents;
  - (d) executing searches and seizures;
  - (e) examining objects and sites;
  - (f) providing original or certified copies of relevant documents, records and items of evidence;
  - (g) identifying or tracing property derived from the commission of an offence and instrumentalities of crime;

- (h)* the restraining of dealings in property or the freezing of property derived from the commission of an offence that may be recovered, forfeited or confiscated;
  - (i)* the recovery, forfeiture or confiscation of property derived from the commission of an offence;
  - (j)* locating and identifying witnesses and suspects; and
  - (k)* the provision of such other assistance as may be agreed and which is consistent with the objects of this Treaty and the laws of the Requested Party.
3. This Treaty applies solely to the provision of mutual assistance among the Parties. The provisions of this Treaty shall not create any right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of any request for assistance.
  4. For the purposes of this Treaty, the expression “instrumentalities of crime” means property used in connection with the commission of an offence or the equivalent value of such property.

## ARTICLE 2

## NON-APPLICATION

1. This Treaty does not apply to—
  - (a)* the arrest or detention of any person with a view to the extradition of that person;
  - (b)* the enforcement in the Requested Party of criminal judgements imposed in the Requesting Party except to the extent permitted by the law of the Requested Party;
  - (c)* the transfer of persons in custody to serve sentences; and
  - (d)* the transfer of proceedings in criminal matters.
2. Nothing in this Treaty entitles a Party to undertake in the territory of another Party the exercise of jurisdiction and performance of functions that are reserved exclusively for the authorities of that other Party by its domestic laws.

## ARTICLE 3

## LIMITATIONS ON ASSISTANCE

1. The Requested Party shall refuse assistance if, in its opinion—
  - (a)* the request relates to the investigation, prosecution or punishment of a person for an offence that is, or is by reason of the circumstances in which it is alleged to have been committed or was committed, an offence of a political nature;

- 
- (b) the request relates to the investigation, prosecution or punishment of a person in respect of an act or omission that, if it had occurred in the Requested Party, would have constituted a military offence under the laws of the Requested Party which is not also an offence under the ordinary criminal law of the Requested Party;
- (c) there are substantial grounds for believing that the request was made for the purpose of investigating, prosecuting, punishing or otherwise causing prejudice to a person on account of the person's race, religion, sex, ethnic origin, nationality or political opinions;
- (d) the request relates to the investigation, prosecution or punishment of a person for an offence in a case where the person—
- (i) has been convicted, acquitted or pardoned by a competent court or other authority in the Requesting or Requested Party; or
  - (ii) has undergone the punishment provided by the law of that Requesting or Requested Party,
- in respect of that offence or of another offence constituted by the same act or omission as the first-mentioned offence;
- (e) the request relates to the investigation, prosecution or punishment of a person in respect of an act or omission that, if it had occurred in the Requested Party, would not have constituted an offence against the laws of the Requested Party except that the Requested Party may provide assistance in the absence of dual criminality if permitted by its domestic laws;
- (f) the provision of the assistance would affect the sovereignty, security, public order, public interest or essential interests of the Requested Party;
- (g) the Requesting Party fails to undertake that it will be able to comply with a future request of a similar nature by the Requested Party for assistance in a criminal matter;
- (h) the Requesting Party fails to undertake that the item requested for will not be used for a matter other than the criminal matter in respect of which the request was made and the Requested Party has not consented to waive such undertaking;
- (i) the Requesting Party fails to undertake to return to the Requested Party, upon its request, any item obtained pursuant to the request upon completion of the criminal matter in respect of which the request was made;
- (j) the provision of the assistance could prejudice a criminal matter in the Requested Party; or



10. The Parties shall, subject to their respective domestic laws, reciprocate any assistance granted in respect of an equivalent offence irrespective of the applicable penalty.

#### ARTICLE 4

##### DESIGNATION OF CENTRAL AUTHORITIES

1. Each Party shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty.
2. The designation of the Central Authority shall be made at the time of the deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession to this Treaty.
3. Each Party shall expeditiously notify the others of any change in the designation of its Central Authority.
4. The Central Authorities shall communicate directly with one another but may, if they choose, communicate through the diplomatic channel.

#### ARTICLE 5

##### FORM OF REQUESTS

1. Requests for assistance shall be made in writing or, where possible, by any means capable of producing a written record under conditions allowing the Requested Party to establish authenticity. In urgent situations and where permitted by the law of the Requested Party, requests may be made orally, but in such cases the requests shall be confirmed in writing within five days.
2. Central Authorities shall deal with the transmission of all requests and any communication related thereto. In urgent situations and where permitted by the law of the Requested Party, requests and any communication related thereto may be transmitted through the International Criminal Police Organization (INTERPOL) or the Southeast Asian Police Organization (ASEANAPOL).

#### ARTICLE 6

##### CONTENTS OF REQUESTS

1. A request for assistance in criminal matters shall contain such information as the Requested Party requires to execute the request, including—
  - (a) the name of the requesting office and the competent authority conducting the investigation or criminal proceedings to which the request relates;
  - (b) the purpose of the request and the nature of the assistance sought;
  - (c) a description of the nature of the criminal matter and its current status, and a statement setting out a summary of the relevant facts and laws;

- (d)* a description of the offence to which the request relates, including its maximum penalty;
  - (e)* a description of the facts alleged to constitute the offence and a statement or text of the relevant laws;
  - (f)* a description of the essential acts or omissions or matters alleged or sought to be ascertained;
  - (g)* a description of the evidence, information or other assistance sought;
  - (h)* the reasons for and details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed;
  - (i)* specification of any time limit within which compliance with the request is desired;
  - (j)* any special requirements for confidentiality and the reasons for it; and
  - (k)* such other information or undertakings as may be required under the domestic laws of the Requested Party or which is otherwise necessary for the proper execution of the request.
2. Requests for assistance may also, to the extent necessary, contain the following information:
- (a)* the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or criminal proceedings;
  - (b)* the identity and location of any person from whom evidence is sought;
  - (c)* the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the criminal proceedings, and the manner in which service is to be made;
  - (d)* information on the identity and whereabouts of a person to be located;
  - (e)* a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;
  - (f)* a list of questions to be asked of a witness;
  - (g)* a description of the documents, records or items of evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them and, to the extent not otherwise provided for, the form in which they should be reproduced and authenticated;
  - (h)* a statement as to whether sworn or affirmed evidence or statements are required;
  - (i)* a description of the property, asset or article to which the request relates, including its identity and location; and
  - (j)* any court order relating to the assistance requested and a statement relating to the finality of that order.
3. Requests, supporting documents and other communications made pursuant to this Treaty shall be in the English language and, if necessary, accompanied by a translation into the language of the Requested Party or another language acceptable to the Requested Party.

4. If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, the Requested Party may request additional information. The Requesting Party shall supply such additional information as the Requested Party considers necessary to enable the request to be fulfilled.

#### ARTICLE 7

##### EXECUTION OF REQUESTS

1. Requests for assistance shall be carried out promptly, in the manner provided for by the laws and practices of the Requested Party. Subject to its domestic laws and practices, the Requested Party shall carry out the request in the manner specified by the Requesting Party.
2. The Requested Party shall, if requested to do so and subject to its domestic laws and practices, make all necessary arrangements for the representation of the Requesting Party in the Requested Party in any criminal proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting Party.
3. The Requested Party shall respond as soon as possible to reasonable inquiries by the Requesting Party concerning progress toward execution of the request.
4. The Requested Party may ask the Requesting Party to provide information in such form as may be necessary to enable it to execute the request or to undertake any steps which may be necessary under the laws and practices of the Requested Party in order to give effect to the request received from the Requesting Party.

#### ARTICLE 8

##### LIMITATIONS ON USE OF EVIDENCE OBTAINED

1. The Requesting Party shall not, without the consent of the Requested Party and subject to such terms and conditions as the Requested Party considers necessary, use or disclose or transfer information or evidence provided by the Requested Party for purposes other than those stated in the request.
2. Notwithstanding paragraph 1, in cases where the charge is amended, the information or evidence provided may be used, with the prior consent of the Requested Party, in so far as the offence, as charged, is an offence in respect of which mutual legal assistance could be provided under this Treaty, and which is made out by the facts on which the request was made.

## ARTICLE 9

## PROTECTION OF CONFIDENTIALITY

1. The Requested Party shall, subject to its domestic laws, take all appropriate measures to keep confidential the request for assistance, its contents and its supporting documents, the fact of granting of such assistance and any action taken pursuant to the request. If the request cannot be executed without breaching confidentiality requirements, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.
2. The Requesting Party shall, subject to its domestic laws, take all appropriate measures to—
  - (a) keep confidential information and evidence provided by the Requested Party, except to the extent that the evidence and information is needed for the purposes described in the request; and
  - (b) ensure that the information and evidence is protected against loss and unauthorized access, use, modification, disclosure or other misuse.

## ARTICLE 10

## OBTAINING VOLUNTARY STATEMENTS

Where a request is made to obtain a statement from a person for the purpose of a criminal matter in the Requesting Party, the Requested Party shall endeavor, with the consent of that person, to obtain that statement.

## ARTICLE 11

## OBTAINING OF EVIDENCE

1. The Requested Party shall, subject to its domestic laws, arrange to have evidence, including sworn or affirmed testimony, documents or records taken or obtained from witnesses for the purpose of a criminal matter for transmission to the Requesting Party.
2. Where sworn or affirmed testimony is to be taken under this Article, the parties to the relevant criminal proceedings in the Requesting Party or their legal representatives may, subject to the domestic laws of the Requested Party, appear and question the person giving that evidence.
3. Nothing in this Article shall prevent the use of live video or live television links or other appropriate communications facilities in accordance with the laws and practices of the Requested Party for the purpose of executing this Article if it is expedient in the interests of justice to do so.



## ARTICLE 12

## RIGHT TO DECLINE TO GIVE EVIDENCE

1. A person who is required to give sworn or affirmed testimony or produce documents, records or other evidence under Article 11 of this Treaty in the Requested Party pursuant to a request for assistance may decline to do so where—
  - (a) the law of the Requested Party permits or requires that person to decline to do so in similar circumstances in proceedings originating in the Requested Party; or
  - (b) the law of the Requesting Party permits or requires that person to decline to do so in similar circumstances in proceedings originating in the Requesting Party.
2. If the person claims that there is a right to decline to give sworn or affirmed testimony or produce documents, records or other evidence under Article 11 of this Treaty under the law of the Requesting Party, the Requesting Party shall, if so requested, provide a certificate to the Requested Party as to the existence or otherwise of that right.

## ARTICLE 13

## PROVISION OF PUBLICLY AVAILABLE DOCUMENTS AND OTHER RECORDS

1. The Requested Party shall provide to the Requesting Party copies of publicly available documents or records in the possession of government departments and agencies.
2. The Requested Party may, subject to its domestic laws and practices, provide the Requesting Party with copies of any documents or records in the possession of government departments and agencies that are not publicly available. The Requested Party may in its discretion deny, entirely or in part, a request pursuant to this paragraph.

## ARTICLE 14

## ATTENDANCE OF PERSON IN THE REQUESTING PARTY

1. The Requested Party may, subject to its domestic laws and practices, assist in arranging the attendance of a person in the Requested Party, subject to his consent, in the Requesting Party—
  - (a) to assist in the investigations in relation to a criminal matter in the Requesting Party; or
  - (b) to appear in proceedings in relation to a criminal matter in the Requesting Party unless that person is the person charged.

2. The Requested Party shall, if satisfied that satisfactory arrangements for that person's safety will be made by the Requesting Party, invite the person to give or provide evidence or assistance in relation to a criminal matter in the Requesting Party. The person shall be informed of any expenses or allowances payable.
3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the person's response and, if the person consents, take any steps necessary to facilitate the person's attendance in the Requesting Party.
4. Nothing in this Article shall prevent the use of live video or live television links or other appropriate communications facilities in accordance with the laws and practices of the Requested Party if it is expedient in the interests of justice to do so.

## ARTICLE 15

## ATTENDANCE OF PERSON IN CUSTODY IN THE REQUESTING PARTY

1. The Requested Party may, subject to its domestic laws and practices, agree to allow a person in custody in the Requested Party, subject to his consent, to be temporarily transferred to the Requesting Party to give evidence or to assist in the investigations.
2. While the person transferred is required to be held in custody under the law of the Requested Party, the Requesting Party shall hold the person in custody and shall return that person in custody to the Requested Party at the conclusion of the matter in relation to which transfer was sought or at such earlier time as the person's presence is no longer required.
3. Where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be released from custody and be treated as a person referred to in Article 14 of this Treaty.
4. The Requesting Party shall not require the Requested Party to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred.
5. The period during which such person was under the custody of the Requesting Party shall count towards the period of his imprisonment or detention in the Requested Party.
6. No transfer under this Article shall be effected unless the Requesting Party gives an undertaking—
  - (a) to bear and be responsible for all the expenses of the transfer of custody;
  - (b) to keep the person under lawful custody throughout the transfer of his custody; and
  - (c) to return him into the custody of the Requested Party immediately upon his attendance before the competent authority or court in the Requesting Party is dispensed with.

7. Nothing in this Article shall prevent the use of live video or live television links or other appropriate communications facilities in accordance with the laws and practices of the Requested Party if it is expedient in the interests of justice to do so.

ARTICLE 16

SAFE CONDUCT

1. Subject to paragraph 2, where a person is present in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 14 or 15 of this Treaty—
  - (a) that person shall not be detained, prosecuted, punished or subjected to any other restriction of personal liberty in the Requesting Party in respect of any acts or omissions or convictions for any offence against the law of the Requesting Party that is alleged to have been committed, or that was committed, before the person's departure from the Requested Party;
  - (b) that person shall not, without that person's consent, be required to give evidence in any criminal matter in the Requesting Party other than the criminal matter to which the request relates; or
  - (c) that person shall not be subjected to any civil suit in respect of any act or omission of the person that is alleged to have occurred, or that had occurred, before the person's departure from the Requested Party.
2. Paragraph 1 shall cease to apply if that person, being free and able to leave, has not left the Requesting Party within a period of 15 consecutive days after that person has been officially told or notified that his presence is no longer required or, having left, has voluntarily returned.
3. A person who attends before a competent authority or court in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 14 or 15 of this Treaty shall not be subject to prosecution based on such testimony except that that person shall be subject to the laws of the Requesting Party in relation to contempt of court and perjury.
4. A person who does not consent to attend in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 14 or 15 of this Treaty shall not by reason only of such refusal or failure to consent be subjected to any penalty or liability or otherwise prejudiced in law notwithstanding anything to the contrary in the request.

ARTICLE 17

TRANSIT OF PERSONS IN CUSTODY

1. The Requested Party may, subject to its domestic laws and practices, authorize the transit through its territory of a person held in custody, by the Requesting Party or a third State, whose personal appearance has been requested by the Requesting Party in a criminal matter.

2. Where the aircraft, vessel or train by which the person is being transported lands or calls or stops in the Requested Party, the custodial or escorting officers of the Requesting Party or, if applicable, the third State that is assisting the Requesting Party to facilitate the transfer shall continue to be responsible for the custody of the person being transported while he is on transit in the Requested Party, unless otherwise agreed by the Requested Party.
3. Without prejudice to paragraph 2 and where the Requested Party agrees, the person being transported may be kept temporarily in the custody of a competent authority of the Requested Party until his transportation is continued.
4. Where a person is being held in custody in the Requested Party on transit and the person's transportation is not continued within a reasonable time, the Requested Party may direct that the person be transported in custody to the State from which the person was first transported.
5. All costs and expenses incurred by the Requested Party in respect of paragraphs 3 and 4 shall be reimbursed by the Requesting Party.

## ARTICLE 18

## SEARCH AND SEIZURE

1. The Requested Party shall, subject to its domestic laws, execute a request for the search, seizure and delivery of any documents, records or items to the Requesting Party if there are reasonable grounds for believing that the documents, records or items are relevant to a criminal matter in the Requesting Party.
2. The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized documents, records or items which may be delivered to the Requesting Party that are considered necessary by the Requested Party to protect the documents, records or items to be transferred.
3. The Requested Party shall as soon as practicable inform the Requesting Party of the result of any search, the place and circumstances of seizure, and the subsequent custody of the documents, records or items seized.

## ARTICLE 19

## RETURN OF EVIDENCE

1. The Requesting Party shall at the conclusion of the criminal matter in respect of which the request for assistance was made return to the Requested Party any documents, records or items provided to the Requesting Party pursuant to a request under this Treaty.
2. Notwithstanding paragraph 1, the Requesting Party shall at any time, upon request, temporarily return to the Requested Party any documents, records or items provided to the Requesting Party pursuant to a request under this Treaty if these are needed for a criminal matter in the Requested Party.

## ARTICLE 20

## LOCATION OR IDENTIFICATION OF PERSONS

The Requested Party shall, subject to its domestic laws, use its best endeavors to ascertain the location or identity of a person specified in the request and who is reasonably believed to be within its territory.

## ARTICLE 21

## SERVICE OF DOCUMENTS

1. The Requested Party shall, subject to its domestic laws, use its best endeavors to effect service of any document in respect of a criminal matter issued by any court in the Requesting Party.
2. The Requesting Party shall transmit any request for the service of a document which requires a response or appearance in the Requesting Party not later than thirty days before the scheduled response or appearance.
3. The Requested Party shall return a proof of service in the manner mutually agreed by the Parties concerned.
4. For the purposes of paragraph 3, the expression “proof of service” includes information in the form of an affidavit on when and how the document was served and, where possible, a receipt signed by the person on whom it was served and if the serving officer has not been able to cause the document to be served, that fact and the reason for the failure.

## ARTICLE 22

## ASSISTANCE IN FORFEITURE PROCEEDINGS

1. The Requested Party shall, subject to its domestic laws, endeavor to locate, trace, restrain, freeze, seize, forfeit or confiscate property derived from the commission of an offence and instrumentalities of crime for which such assistance can be given provided that the Requesting Party provides all information which the Requested Party considers necessary.
2. Where a request is made under paragraph 1, the request shall be accompanied by the original signed order, or a duly authenticated copy of it.
3. A request for assistance under this Article shall be made only in respect of orders and judgements that are made after the coming into force of this Treaty.
4. Subject to the domestic laws of the Requested Party, property forfeited or confiscated pursuant to this Article may accrue to the Requesting Party unless otherwise agreed in each particular case.

5. The Requested Party shall, subject to its domestic laws, pursuant to any agreement with the Requesting Party transfer to the Requesting Party the agreed share of the property recovered under this Article subject to the payment of costs and expenses incurred by the Requested Party in enforcing the forfeiture order.

## ARTICLE 23

## COMPATIBILITY WITH OTHER ARRANGEMENTS

Nothing in this Treaty shall prevent the Parties from providing assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or the provisions of their national laws.

## ARTICLE 24

## CERTIFICATION AND AUTHENTICATION

1. Each Party shall, upon request, authenticate any documents or other material to be transmitted to the other Party under this Treaty.
2. A document is duly authenticated for the purposes of this Treaty if—
  - (a) it purports to be signed or certified by a judge, magistrate, or officer in or of the Party transmitting the document duly authorized by the law of that Party; and
  - (b) either—
    - (i) it is verified by the oath or affirmation of a witness, or of an officer of the government of that Party; or
    - (ii) it purports to be sealed with an official or public seal of that Party or of a Minister of State, or of a department or officer of the government, of that Party.
3. Nothing in this Article shall prevent the proof of any matter or the admission in evidence of any document in accordance with the law of the Requesting Party.
4. Subject to the domestic laws of each Party—
  - (a) a document signed with a digital or electronic signature in accordance with the laws of the Party concerned shall be as legally binding as a document signed with a handwritten signature, an affixed thumbprint or any other mark; and
  - (b) a digital or electronic signature created in accordance with the laws of the Party concerned shall be deemed to be a legally binding signature.

## ARTICLE 25

## COSTS

1. The Requested Party shall assume all ordinary expenses of fulfilling the request for assistance except that the Requesting Party shall bear—
  - (a) the fees of counsel retained at the request of the Requesting Party;
  - (b) the fees and expenses of expert witnesses;
  - (c) the costs of translation, interpretation and transcription;
  - (d) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested Party and the fees, allowances and expenses payable to the person concerned while that person is in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 14 or 15 of this Treaty; and
  - (e) the expenses associated with conveying custodial or escorting officers.
2. The cost of establishing live video or television links or other appropriate communications facilities, the costs related to the servicing of live video or television links or other appropriate communications facilities, the remuneration of interpreters provided by the Requested Party and allowances to witnesses and their travelling expenses in the Requested Party shall be refunded by the Requesting Party to the Requested Party, unless the Parties mutually agree otherwise.
3. If during the execution of the request it becomes apparent that expenses of an extraordinary or substantial nature are required to fulfill the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request is to be effected or continued.

## ARTICLE 26

## CONSULTATION

1. The Central Authorities of the Parties shall consult, at times mutually agreed upon by them, to promote the most effective use of this Treaty.
2. The Parties may develop such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

## ARTICLE 27

## AMENDMENT

1. This Treaty may be modified or amended at any time by mutual written consent of the Parties. Such modification or amendment will enter into force on such date as may be mutually agreed upon by the Parties and will form part of this Treaty.

2. Any modification or amendment will be without prejudice to the rights and obligations arising from or based on this Treaty before or up to the date such modification or amendment enters into force.

ARTICLE 28

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any difference or dispute between the Parties arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Treaty shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties through diplomatic channels or any other peaceful means for the settlement of disputes as agreed between the Parties.

ARTICLE 29

RESERVATIONS

This Treaty shall not be subject to reservations.

ARTICLE 30

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCESSION, DEPOSIT AND REGISTRATION

1. This Treaty shall be subject to ratification, acceptance, approval or accession in accordance with the constitutional procedure of the signatory States.
2. Any State may accede to this Treaty upon consensus by the original Parties.
3. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Government of Malaysia which is designated as the Depositary State.
4. The Depositary State shall inform the other States that are Parties to this Treaty on the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession.
5. The Depositary State shall register this Treaty pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE 31

ENTRY INTO FORCE, APPLICATION AND TERMINATION

1. This Treaty shall enter into force for each Party ratifying, accepting, approving or acceding to it on the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
2. This Treaty shall apply to requests presented after the date of its entry into force for both the Parties concerned whether the relevant acts or omissions constituting the offence occurred before or after that date.



3. Any Party may denounce this Treaty by written notification to the Depositary State. Denunciation shall take effect six months following the date on which notification is received by the Depositary State.
4. Denunciation of this Treaty shall be without prejudice to the rights and obligations arising from or based on this Treaty and to the completion of any requests made pursuant to this Treaty before or up to the date of denunciation.
5. The denunciation of this Treaty shall have effect only as regards the Party that has notified it. The Treaty shall remain in force for the other Parties.

## ARTICLE 32

## DEPOSITARY OF TREATY

The original of this Treaty shall be deposited with the Depositary State which shall send certified copies of it to all the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Kuala Lumpur on this 29th day of November 2004 in one original copy in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF  
BRUNEI DARUSSALAM

.....  
Dato' Seri Paduka Haji Kifrawi  
Dato' Paduka Haji Kifli  
*Attorney General*

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF CAMBODIA

.....  
Ang Vong Vathana  
*Minister of Justice*

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF INDONESIA

.....  
Dr. Hamid Awaludin  
*Minister of Law and Human Rights*

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC  
REPUBLIC

.....  
Kham Ouane Boupba  
*Minister of Justice*

FOR THE GOVERNMENT OF  
MALAYSIA

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

.....  
Tan Sri Abdul Gani Patail  
*Attorney General*

.....  
Macabangkit Lanto  
*Undersecretary, Department of  
Justice*

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SINGAPORE

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

.....  
Chan Sek Keong  
*Attorney General*

.....  
Le The Tiem  
*Vice Minister of Public Security*

Dated 28 October 2005  
[JPN(R) 152/122/13 Jld. 20; PN(PU<sup>2</sup>)628/II]

DATO' MOHD RADZI SHEIKH AHMAD  
*Minister in the Prime Minister's  
Department*

**P.U. (A) 489.**

**AKTA PENGANGKUTAN JALAN 1987**

**KAEDAH-KAEDAH LALU LINTAS JALAN (LARANGAN PEMANDUAN  
KENDERAAN BARANGAN) 2005**

PADA menjalankan kuasa yang diberikan oleh perenggan 88(1)(c) Akta Pengangkutan Jalan 1987 [*Akta 333*], Menteri, setelah berunding dengan Menteri yang dipertanggungjawabkan dengan tanggungjawab bagi kerja raya, membuat kaedah-kaedah yang berikut:

**Nama dan permulaan kuat kuasa**

1. (1) Kaedah-kaedah ini bolehlah dinamakan **Kaedah-Kaedah Lalu Lintas Jalan (Larangan Pemanduan Kenderaan Barangan) 2005**.

(2) Kaedah-Kaedah ini mula berkuat kuasa pada 29 Oktober 2005.

**Tafsiran**

2. Dalam Kaedah-Kaedah ini, melainkan jika konteksnya menghendaki makna yang lain—

“kenderaan barangan” ertinya mana-mana jenis kenderaan yang diperihalkan dalam ruang (1) Jadual.